

# 2020 CENSUS GLOSSARY

ENGLISH TO GERMAN

Issued 10/01/19

Shape  
your future  
START HERE >

United States<sup>®</sup>  
**Census**  
**2020**

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

### General Terms

English	German
2020 Census	Volkszählung 2020
2020 Decennial Census Program	Zehnjährliches Volkszählungsverfahren 2020
address	Adresse
address canvassing	Adressenakquisition
address verification	Adressenüberprüfung
administrative record	administrative Aufzeichnungen
adopted son or daughter	Adoptivsohn oder Adoptivtochter
adult	Volljährige Person
advertising	Werbung
age	Alter
American Community Survey	Amerikanische Gemeinschaftserhebung (American Community Survey)
apartment	Wohnung
apartment building	Mehrfamilienhaus
apportionment	Aufteilung
April 1	1. April
Area Census Office	Örtliches Volkszählungsbüro (Area Census Office)
armed forces personnel	Angehörige der Streitkräfte
assisted living center	Einrichtung für Betreutes Wohnen

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
baby	Baby
basement	Untergeschoss
billboard	Plakatwand
biological son or daughter	leiblicher Sohn oder leibliche Tochter
boarder	Untermieter u. Kostgänger
boat (housing unit)	Hausboot
box (check box)	Kästchen
brochure	Broschüre
brother or sister	Bruder oder Schwester
burden estimate	Geschätzter Zeitaufwand
cell phone	Mobiltelefon
Census Day	Zähltag
Census ID	Volkszählungsidentifizierungscode (Census ID)
census questionnaire	Fragebogen der Volkszählung
Census Questionnaire Assistance	Hilfe beim Ausfüllen des Fragebogens der Volkszählung
child	Kind
city	Stadt (city)
collection of information	Datenerfassung
college	Hochschule

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
college student	Hochschulstudent
communications	Kommunikation
community	Gemeinschaft
community development grant	Beihilfe zur Gemeindeentwicklung
community member	Gemeindemitglied
community organizer	Gemeinschaftsorganisator
Community Partnership and Engagement Program	Gemeindeparterschafts- und Einbindungsprogramm
community-based organization	kommunale Organisation
Complete Count Committee	Ausschuss für die vollständige Zählung (Complete Count Committee)
confidential	vertraulich
confidentiality	Vertraulichkeit
Congress	Kongress
congressional seat	Sitz im Kongress
correctional facility	Justizvollzugsanstalt
cost savings	Kosteneinsparung
count (noun)	Zählung
count (verb)	zählen
country	Staat
county	Landkreis

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
cousin	Cousin/Cousine
cybersecurity risk	Internetsicherheitsrisiko
data	Daten
data collection	Datenerfassung
data dissemination	Datenveröffentlichung
data dissemination specialist	Datenveröffentlichungsspezialist
data product	Datenprodukt
Data Protection and Privacy Policy	Datenschutz und Datenschutzrichtlinie (Data Protection and Privacy Policy)
data quality	Datenqualität
data security	Datensicherheit
date of birth	Geburtsdatum
day	Tag
decennial census	Zehnjährliche Volkszählung
Department of Commerce	Handelsministerium
digital advertising	digitale Werbung
Disaster Recovery Program	Notfallwiederherstellungsprogramm (Disaster Recovery Program)
disclose	offenlegen
diverse	verschieden
diversity	Vielfalt

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
drop-down menu	Aufklappmenü
duplex	Wohnung in zwei Stockwerken
education	Bildung
emergency services	Notfalldienste
employment	Erwerbstätigkeit
encrypted	verschlüsselt
enrolled member	eingetragenes Mitglied
enumerate	aufzählen
enumerator	Zähler
estimate (noun)	Schätzung
estimate (verb)	schätzen
event hosting	Veranstaltung ausrichten
extended family member	Mitglied einer Großfamilie
faith-based organization	religiöse Organisation
family	Familie
father	Vater
federal	bundesstaatlich
federal agency	Bundesbehörde
Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015	Bundesgesetz zur Verbesserung der Internetsicherheit 2015 (Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015)

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
federal funding	finanzielle Förderung mit Bundesmitteln
federal government	Bundesregierung
federal law	Bundesgesetz
federal program	Bundesprogramm
female (adjective)	weiblich
field materials	Außendiensttausrüstung
field staff	Außendienstmitarbeiter
field work	Außendienst
field worker	Außendienstmitarbeiter
first name	Vorname (first name)
for rent	zu vermieten
for sale only	Ausschließlich zum Verkauf
foster child	Pflegekind
friend	Freund
fund (verb)	finanzieren
funding	Geldmittel
government	Regierung
government office	Behörde
government worker	der/die Regierungsangestellte

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
governor	Gouverneur
grandchild	Enkelkind
grandparent	Großeltern
group quarters	Gruppenunterkunft
guide	Leitfaden
hard-to-count population	schwer zu zählende Teile der Bevölkerung
home	Wohnstätte
home equity loan	Hypothek (auf bestehendes Wohneigentum)
homeownership data	Wohneigentumsdaten
hotel	Hotel
house	Haus
household	Haushalt
household question	Haushaltsbezogene Fragestellung
householder	Haushaltsvorstand
housing assistance	Wohnraumförderung
housing data	Wohnungsdaten
housing unit	Wohneinheit
identification	Identifikation
infant	Säugling



## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
infographic	Infografik
in-law	angeheirateter Verwandter
in-person interview	persönliches Interview
Integrated Communications Campaign	integrierte Kommunikationskampagne
Integrated Partnership and Communications	integrierte Partnerschaft und Kommunikation
Internet	Internet
interview	Interview
interviewer	Interviewer
invitation	Einladung
jail	Gefängnis
language	Sprache
language guide (guide to complete the 2020 Census)	Sprachhilfe (Leitfaden zur Teilnahme an der Volkszählung 2020)
last name	Nachname (last name)
law	Gesetzgebung
lease	Mietvertrag
library	Bibliothek
lien	Pfandverschreibung
limited-English-speaking household	Haushalt mit beschränkten Englischkenntnissen
live-in employee	Mitarbeiter, der im Haus lebt

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
living quarters	Unterkunft
loan	Pfandverschreibung
loan secured by real estate	grundpfandrechtlich gesichertes Darlehen
local housing market	lokaler Wohnungsmarkt
male (adjective)	männlich
mandated	einem Mandat unterstellt
mandated by law	gesetzlich vorgeschrieben
mandated by the Constitution	verfassungsgemäß
mandatory	zwingend erforderlich
mayor	Bürgermeister
media	Medien
member of Congress	Kongressmitglied
methodology	Methodik
migrant worker	Gastarbeiter
military assignment	militärischer Einsatz
mobile home	Wohnwagen
month	Monat
mortgage	Hypothek
motel	Motel

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
mother	Mutter
National Partnership Program	nationales Partnerschaftsprogramm
neighborhood	Nachbarschaft
newborn	Neugeborenes
newspaper	Zeitung
non-profit organization	Non-Profit-Organisation
Nonresponse Followup	Folgemaßnahme bei Nichtbeantwortung
Notice of Visit	Hinweis auf den Besuch
nursing home	Pflegeheim
occupancy	Belegung
occupied without payment of rent	ohne Bezahlung einer Miete bewohnt
Office of Management and Budget (OMB)	Management- und Steueramt (OMB)
OMB approval number	OMB-Zulassungsnummer
online	online
opposite-sex husband/wife/spouse	Ehepartner oder Lebenspartner des anderen Geschlechts
opposite-sex unmarried partner	lediger Lebenspartner des anderen Geschlechts
other nonrelative	andere Nichtverwandte
other relative	andere Verwandte
owned free and clear	im Eigentum stehend und frei von jeglichen Lasten oder Rechten Dritter

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
owned with a mortgage or loan	mit einer Hypothek oder einem Darlehen belastetes Eigentum
paper questionnaire	Papierfragebogen
Paperwork Reduction Act	Formalitätensenkungsgesetz (Paperwork Reduction Act)
parent	Elternteil
parent-in-law	Schwiegerelternteil
partner (Census Community Partnership and Engagement Program or National Partnership Program)	Partner
partnership	Partnerschaft
partnership specialist	Spezialist für Partnerschaften
partnership toolkit	Partnerschafts-Toolkit
permanent place to live	dauerhafte Unterkunft
person experiencing homelessness	Obdachlose
person without a permanent place to live	Person ohne dauerhafte Unterkunft
personal information	persönliche Angaben
personally identifiable information	personenbezogene Daten
physical location	Standort
population	Bevölkerung
population density	Bevölkerungsdichte
Post Office Box Address	Postfach-Adresse
postage-paid envelope	frankierter Umschlag

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
postcard	Postkarte
prison	Justizvollzugsanstalt
privacy	Privatsphäre
Privacy Act System of Records Notice	Datenschutzbestimmung System der Aufzeichnungsmitteilungen (Privacy Act System of Records Notice)
private sector	Privatsektor
protected by law	gesetzlich geschützt
public relations	Öffentlichkeitsarbeit
published estimate	veröffentlichte Schätzung
Puerto Rico	Puerto Rico
questionnaire	Fragebogen
race	Rasse
race or origin	Rasse oder Herkunft
radio	Radio
recruit	rekrutieren
redistricting	Wahlkreisreform
Regional Census Center	regionales Volkszählungszentrum (Regional Census Center)
Regional Director	Bezirksleiter
Regional Office	Bezirksdirektion
regional partnership	regionale Partnerschaft

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
relationship	Beziehung
relative	Verwandte/r
rented	gemietet
rented, not occupied	gemietet, nicht belegt
representative	Vertreter
required by law	gesetzlich vorgeschrieben
residence	Wohnsitz
resident (someone who lives or stays at the address)	Bewohner
respondent	Auskunftsgebender
response	Antwort
response options	Antwortmöglichkeiten
roommate or housemate	Zimmer- oder Hausgenosse (roommate or housemate)
rural	ländlich
rural route	Route im ländlichen Raum (rural route)
same-sex husband/wife/spouse	Gleichgeschlechtlicher Ehepartner oder Lebenspartner
same-sex unmarried partner	Gleichgeschlechtlicher lediger Lebenspartner
seasonal, recreational, or occasional use	Saisonal, in der Freizeit oder gelegentlich genutzt
separate structure	eigenständige Struktur
shelter	Unterkunft

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
small/local business	kleines/ortsansässiges Unternehmen
social media	soziale Netzwerke
sold, not occupied	verkauft, nicht belegt
son-in-law or daughter-in-law	Schwiegersohn oder Schwiegertochter
sponsorship	Sponsoring
stakeholder	Interessenvertreter
state	Bundesstaat (state)
State Data Center	Staatliches Datenzentrum (State Data Center)
statistics	Statistiken
Statistics in Schools	Statistiken in der Schule (Statistics in Schools)
stepson or stepdaughter	Stiefsohn oder Stieftochter
street address	Adresse
street intersection	Straßenkreuzung oder Einmündung
street name	Straßenname
submitting your questionnaire	Einreichen Ihres Fragebogens
teacher	Lehrer
television	Fernsehen
third-party data	Daten Dritter
Title 13	Titel 13

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
Title 13, U.S. Code, Sections 141, 193, and 221	Titel 13, U.S. Code, Abschnitte 141, 193 und 221
Title 26	Titel 26
trailer	Wohnanhänger
transitory location	vorübergehender Standort
U.S. Census Bureau	US-amerikanische Statistikbehörde
U.S. Congress	Kongress der Vereinigten Staaten
U.S. Constitution	Verfassung der Vereinigten Staaten
U.S. House of Representatives	Repräsentantenhaus der Vereinigten Staaten
U.S. Senate	Senat der Vereinigten Staaten
United States	Die Vereinigten Staaten von Amerika
Update Enumerate	Aktualisieren/Aufzählen
Update Leave	Aktualisieren/Zurücklassen
urban	städtisch
vacant and abandoned properties	brachliegende und leerstehende Objekte
voting	Abstimmung
voting rights	Wahlrecht
Web site	Website
year	Jahr
year of birth	Geburtsjahr



## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

### Terms Found in the Race and Hispanic Origin Questions

English	German
African American	afroamerikanisch
American Indian or Alaska Native	indigen US-indianisch oder alaskisch
Asian Indian	indisch
Aztec	aztekisch
Black or African American	schwarz oder afroamerikanisch
Blackfeet Tribe*	Blackfeet Tribe
Cambodian	kambodschanisch
Chamorro	Chamorro-austronesisch
Chinese	chinesisch
Colombian	kolumbianisch
Cuban	kubanisch
Dominican	dominikanisch
Ecuadorian	ecuadorianisch
Egyptian	ägyptisch
English	englisch
enrolled or principal tribe	eingetragener bzw. Hauptstamm

\*Some terms intentionally appear in English.

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
Ethiopian	äthiopisch
Fijian	fidschianisch
Filipino	philippinisch
German	deutsch
Guatemalan	guatemaltekisch
Haitian	haitianisch
Hispanic, Latino, or Spanish origin	hispanischer, lateinamerikanischer oder spanischer Herkunft
Hispanic origin	hispanischer Herkunft
Hmong	hmongisch
Irish	irisch
Italian	italienisch
Jamaican	jamaikanisch
Japanese	japanisch
Korean	koreanisch
Lebanese	libanesisch
Marshallese	marshallisch
Mayan	mayanesisch
Mexican, Mexican American, Chicano	mexikanisch, mexikanisch amerikanisch, Chicano
Native Hawaiian	indigen hawaiianisch

## 2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO GERMAN

English	German
Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government*	Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government
Navajo Nation*	Navajo Nation
Nigerian	nigerianisch
Nome Eskimo Community*	Nome Eskimo Community
Other Asian	asiatisch, weitere
Other Pacific Islander	pazifikinsulanisch, weitere
Pakistani	pakistanisch
Puerto Rican	puerto-ricanisch
Salvadoran	salvadorianisch
Samoan	samoanisch
Somali	somalisch
Some other race	eine andere Rasse
Spaniard	spanisch
Tongan	tongaisch
Vietnamese	vietnamesisch
White	weiß

\*Some terms intentionally appear in English.